

Червенко Юлия Юрьевна,

старший преподаватель, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614990, г. Пермь, Комсомольский пр-т, 29, к. 380; e-mail: j.chervenko@yandex.ru.

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ МЫСЛИТЕЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ
В ТЕМАТИЧЕСКИ НАПРАВЛЕННОМ РЕФЕРЕНТНОМ ЧТЕНИИ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: тематически направленное чтение; ключевые слова; референты; референциальная матрица; интеллектуальная мыслительная деятельность.

АННОТАЦИЯ. Предлагаемая статья посвящена роли интеллектуальной мыслительной активности в тематически направленном иноязычном чтении. Статья имеет своей целью показать и проанализировать роль мыслительных операций в данном виде чтения. В статье рассматривается взаимосвязь языковых категорий и категорий мышления, тематически направленного чтения и информационной основы читающего. На примерах показывается, каким образом осуществляется тематически направленное чтение. Перечисляются принципы, на основе которых отбираются тексты и их фрагменты. Тематически направленное референтное чтение по ключевым словам становится необходимым в деятельности учения, для знакомства с научными исследованиями, в профессиональной и любой сфере, где требуется отбор, накопление и сохранение информационных фрагментов по конкретной проблеме, с тем чтобы в дальнейшем выявить, осмыслить, понять и использовать важную информацию в процессе решения задач в образовании, науке, производстве, повышении квалификации, реализации инноваций. Данный процесс будет эффективным при условии интеллектуальной мыслительной активности читающего.

Chervenko Yuliya Yur'evna,

Senior Lecturer of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.

INTELLECTUAL THINKING IN THEMATICALLY ORIENTED REFERENT READING

KEYWORDS: thematically oriented reading, keywords, referent, referential matrix, intellectual mental activity.

ABSTRACT. The article is devoted to the role of intellectual mental activity in thematically oriented foreign language reading. The aim of the article is to analyze and show the role of mental operations in the given kind of reading. The article deals with interrelation between language categories and the categories of thinking and of thematically oriented reading and readers' information support. The given examples show the way thematically oriented reading is realized. The article enumerates the main principles of selecting texts and their fragments. Thematically oriented referential reading using key words becomes a necessary part of learning to get acquainted with scientific research in the professional sphere and in any other sphere where it is necessary to choose, collect and keep information fragments on a certain problem in order to be able in the future to reveal, think over, understand and use important information in the process of solving tasks in education, science, production, advanced training and realization of innovations. This process will be effective provided the reader possesses active intellectual thinking.

Современные условия профессиональной деятельности требуют от учреждений высшего профессионального образования подготовки компетентных специалистов, способных постоянно расширять свои знания, создавать информационную основу для успешного осуществления профессиональной деятельности. Следует отметить, что с развитием наукоемких технологий возрастает роль информации и знания на всех уровнях и во всех сферах жизни общества. Знания и квалификация становятся приоритетными ценностями как для работодателя, так и для специалиста. Для специалиста уже недостаточно владеть информацией по своей профессиональной проблематике из публикаций на русском языке. Нужно быть в курсе решения того или иного вопроса профессиональной сферы в мировой практике. Отсюда возрас-

тающая значимость тематически направленного референтного чтения на иностранном языке. Проблема обучения тематически направленному чтению как процессу, основывающемуся на интеллектуальной мыслительной активности специалиста при решении профессиональных задач, приобретает, таким образом, особую актуальность в современной методике обучения иностранным языкам.

Самый эффективный способ для развития профессиональной компетентности специалиста – осуществление речевой деятельности чтения с целью создания точной и полной информационной основы в образовательной, исследовательской и профессиональной деятельности. Постоянно обращаясь к информационным источникам разных авторов, читающий может получать, накапливать, обновлять знания, сопостав-

ляя, анализируя информацию. Как и любая другая деятельность, чтение характеризуется предметностью, в качестве идеального предмета выступает мысль как отраженные в сознании и выраженные вербальными и невербальными средствами связи и отношения явлений, объектов реального мира (Л. С. Выготский, А. Н. Леонтьев, Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя и др.), и, как отмечал Л. С. Выготский, именно мысль устанавливает «отношения между чем-то и чем-то» [3, с. 305].

Приступая к чтению, читающий обращается прежде всего к теме или совокупности тем, которые присутствуют в его фоновых знаниях, составляют его информационную основу [1].

Осуществляя тематически направленное чтение, субъект знакомится с коллективом авторов, занимающихся в рамках одного тематического направления, в одном поле номинации. Он объединяет себя с другими авторами, пока даже не зная, что есть у каждого в виде поля предикации, как информационная составляющая подходит к одному и тому же тематическому содержанию, собирает фрагменты как аутентичные текстовые материалы, которые могут быть сопоставлены, проанализированы, сгруппированы по подтемам как по вертикали, так и по горизонтали с учетом ключевых слов, выражающих ключевые понятия конкретной области знания.

Референтное чтение – это обращение к ключевым тематически отнесенным словам и словосочетаниям, употребляемым в конкретном тексте, которые соотносятся с понятиями разных уровней, представляющих область, сферу, фрагмент реальной действительности. Выраженные ключевыми словами понятия, получившие обозначение «референты» и связанные с такими производными обозначениями, как «референция», «коререференция», составляют обязательную характеристику любого текста, имеющего свою «референциальную историю», представляемую в виде референциальной матрицы. Всё это становится в процессе деятельности чтения первым важным уровнем интеллектуальной мыслительной активности.

Второй уровень интеллектуальной мыслительной активности связан с выявлением всех связей ключевых слов-референтов в любом тексте как внутренней предметно-тематической структуры, позволяющей увидеть развитие темы в тексте или его фрагменте, чтобы понять, о чем текст, монотемный он или политемный по характеру структуры.

И первый и второй уровни взаимодействия единиц мышления (логики) и единиц языка (лексики) в процессе деятельности чтения возможно выявить посредством мыс-

лительных операций выделения, сопоставления, анализа, дифференциации, синтеза, интеграции, обобщения, структурирования.

При этом виде чтения, которое направлено на данное в тексте – тему, происходит обращение не ко всему тексту по порядку изложения, а к ключевым понятиям, выраженным ключевыми словами и словосочетаниями, наиболее важными для раскрытия темы, обнаруживающими закономерность большой повторяемости и позволяющими соотносить тексты с конкретной предметной областью, т. е. выступать референтами [10]. С целью ориентации и поиска информации по определенной теме специалист, осуществляющий тематически направленное чтение, опирается на гиперссылки-референты, соотносимые с тематическим планом. Гиперссылки становятся содержанием «референциальной матрицы» [10], при помощи которой можно выделить необходимые блоки, фрагменты текста [11].

Референциальная матрица, согласно Т. С. Серовой, – это «выявленная и обозначенная группа повторяющихся ключевых слов-референтов, связанная явлениями коререферентности как тождества референтов ряда фрагментов текстов» [11, с. 5]. Референциальная матрица при тематически направленном чтении выступает в роли внешней информационной основы. Осуществляя тематически направленное чтение и опираясь на референциальные матрицы, студент или специалист приходит к умозаключению, нужно или не нужно оставлять данный текст, фрагмент текста для дальнейшей работы.

Кроме номинативной функции, названия конкретной темы, отрасли знания, референциальные матрицы также выполняют инструментальную функцию. Они являются своеобразным «инструментом» при отнесении фрагментов текстов к определенной теме или проблеме с целью дальнейшего использования полученной информации:

- для участия в проблемно-исследовательском проекте;
- подготовки доклада на конференции;
- высказывания в дискуссии на семинаре или конференции;
- подготовки реферата для выступления на реальном семинаре или конференции;
- выполнения письменного фрагментарного проблемно-обусловленного или аннотационного перевода [15; 9].

Референтное чтение возникает, как было сказано ранее, потому что референция как отнесенность к действительности является необходимым свойством любого текста [15]. Как отмечается, теория референции

тесным образом связана с процессом именования фрагментов действительности словами и словосочетаниями, опирающимся на взаимодействие мышления, языка, речи и реальной действительности [10, с. 163]. Г. В. Колшанский подчеркивал, что возникновение любой мыслительной единицы – понятия, суждения, умозаключения – «обязательно предполагает полную и адекватную выраженность языковыми средствами» [4, с. 46]. Таким образом, в референтном чтении возникает неразрывная связь языковых категорий, ключевых слов – референтов, и категорий мышления – ключевых понятий. Именно референты как ключевые слова, характеризующиеся широкой встречаемостью, позволяют соотнести любой текст с объектами и явлениями внеязыковой действительности посредством ведущих понятий той или иной области знаний.

Тексты, с одной стороны, являются объектом тематически направленного референтного чтения, и одновременно источником интеллектуальной мыслительной активности читающего. Это можно увидеть на примере работы студентов с текстами, относящимися к их будущей профессиональной сфере. Интеллектуальная мыслительная активность проявляется в мыслительных операциях. Обращаясь к гипертексту сети Интернет, читающий **выделяет** набор ключевых слов, которые соответствуют интересующей его теме, например, «Erdölin-dustrie» («Нефтяная промышленность»).

Ключевые слова соотносятся с тем, какое содержание/значение они имеют с точки зрения тематического развития, иными словами осуществляется мыслительная операция **сопоставление**. Встречающиеся в тексте ключевые слова сопоставляются с имеющимся набором ключевых слов *Erdöl*, *Rohöl*, *Kohlenwasserstoffe*, *Öl*, *fossiler Energieträger*, *Rohstoff*, *schwarzes Gold*, *Barrel*, обнаруживаются совпадения, в результате чего делается умозаключение о соответствии данных фрагментов интересующей теме.

Для анализа предметно-тематического содержания на основе ведущих ключевых слов (ВКС) были отобраны тексты «Erdöl», «Geschichte von Erdöl», «Entstehung von Erdöl», «Alternative Ansätze in der Erdölin-dustrie», «Luftfotografie», «Prospektion», «Gewinnung von Erdöl», «Radioaktiver Abfall in der Erdölin-dustrie», «Welöltreserven», «Weltölförderung», «Ölkatastrofen», «Öltransport», «Raffinerien», «Chemie und Zusammensetzung von Öl». Поиск осуществлялся в гипертекстовой информационной среде Интернет, которая в обучении иностранным языкам имеет ряд преимуществ: большой объем информации; быстрый дос-

туп к информации; возможность сохранения с целью дальнейшего использования; большое количество аутентичного материала [13]. Для работы с интернет-ресурсами тематически направленное чтение выходит на первый план, так как происходит опора на гиперссылки, ориентация в гипертексте, поиск и нахождение нужных фрагментов текстов.

Далее ключевые слова подвергаются **анализу и дифференциации**. Выделяются ведущие ключевые слова и локальные ключевые слова (ЛКС). Читающий осуществляет поиск фрагментов по референтам – ключевым словам, главным и локальным гиперссылкам (Н. К. Сюльжина), ориентируется в отобранных фрагментах и, наконец, обобщает, группируя фрагменты по основным локальным ключевым словам-гиперссылкам, выполняя мыслительные операции обобщения и структурирования.

Взяв в качестве объекта тексты, мы приступили к работе с ними в сети Интернет, имея основной текстовый референт *Erdöl*, который как ведущий возглавляет «лексико-тематическую цепочку слов» [2, с. 25], или, другими словами, «лексическую тематическую сетку» [6]. На примере фрагментов текстов в результате анализа, сопоставления можно рассмотреть связи, отношения ключевых слов-референтов.

Erdöl

Erdöl ist ein in der Erdkruste eingelagertes, hauptsächlich aus **Kohlenwasserstoffen** bestehendes Stoffgemisch, das bei Umwandlungsprozessen organischer Stoffe entsteht. Das als **Rohstoff** bei der Förderung aus Speichergesteinen gewonnene und noch nicht behandelte **Erdöl** wird auch als **Rohöl** bezeichnet.

Obwohl **Erdöl** bereits in der Antike genutzt wurde, begann die systematische Erschließung des **Rohstoffs** erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mit ersten **Bohrungen** 1856 und 1858 in Norddeutschland. Bekannter wurde die **Bohrung** nach **Öl**, die Edwin L. Drake am 27. August 1859 am Oil Creek in Titusville (Pennsylvania) durchführte.

Erdöl ist ein **fossiler Energieträger** und dient zur Erzeugung von Elektrizität und als **Treibstoff** fast aller Verkehrs- und Transportmittel. Wichtig ist **Erdöl** zudem in der chemischen Industrie, es wird zur Herstellung von Kunststoffen und anderen Chemieprodukten benötigt. Daher rührt unter anderem die Bezeichnung «**Schwarzes Gold**» wie auch die Bedeutung von zumeist politisch bedingten **Ölkrise**n für die Weltwirtschaft.

Allein in den Jahren von 2000 bis 2009 wurden weltweit etwa 242 Milliarden **Barrel**- ein **Barrel** entspricht ungefähr 159 **Liter**- gefördert. Die IEA gab für 2012 einen Tagesverbrauch von 89,7 Millionen **Barrel** an. Dies sind mehr als 14.250.000.000 **Liter** täglich.

На примере первого текста и другого фрагмента видно, что ведущие ключевые слова обнаруживают широкую повторяемость во всех текстах. В текстах ключевое слово *Erdöl* встречается 9 раз, *Öl* – 4 раза, *Barrel* – 3, *Rohstoff* – 2, *Energieträger* – 2 раза. Кроме того, слово *Öl* многократно встречается в роли компонента сложных имен существительных, локальных ключевых слов (гиперссылки), которые становятся ведущими в других текстах: *Erdölfirmen*, *Ölpest*, *Erdöltransportwege*, *Erdölleitung*, *Ölpreise*, *Ölfördermaximum*, *Ölkrisen*, *Rohöl*...

Erdölindustrie

Erdölfirmen wie BP gehören zu den größten Wirtschaftsunternehmen weltweit. Unfälle wie bei der **Ölpest** im Golf von Mexiko 2010 haben bedeutende Umweltauswirkungen. **Erdöltransportwege** und deren Bewirtschaftung sind wie bei Nord Stream oder der **Erdölleitung** Freundschaft Ge-

genstand von politischen Energiestreitigkeiten wie Basis von weitreichenden Wirtschaftsentwicklungen. Die **Ölpreise** sind wichtige Indikatoren für die Wirtschaftsentwicklung. Unter dem Stichwort Globales **Ölfördermaximum** wird eine Erschöpfung der weltweiten wirtschaftlich ausbeutbaren **Vorräte** diskutiert. Marion King Hubbert sagte in den 1950er-Jahren den Höhepunkt der amerikanischen **Erdölförderung** korrekt für das Jahr 1970 voraus. 1974 schätzte er jedoch fälschlicherweise, daß man das weltweite Maximum bei gleichbleibenden Bedingungen 1995 erreichen werde. Als mögliche Alternativen zum **Energieträger Öl** werden die **Kernenergie** und regenerative **Energie** angeführt.

Приведенная ниже логико-семантическая структура темы [рис.1] отражает предметно-тематическое содержание текстов и фрагментов текстов и показывает взаимосвязь ведущих ключевых слов и локальных ключевых слов.

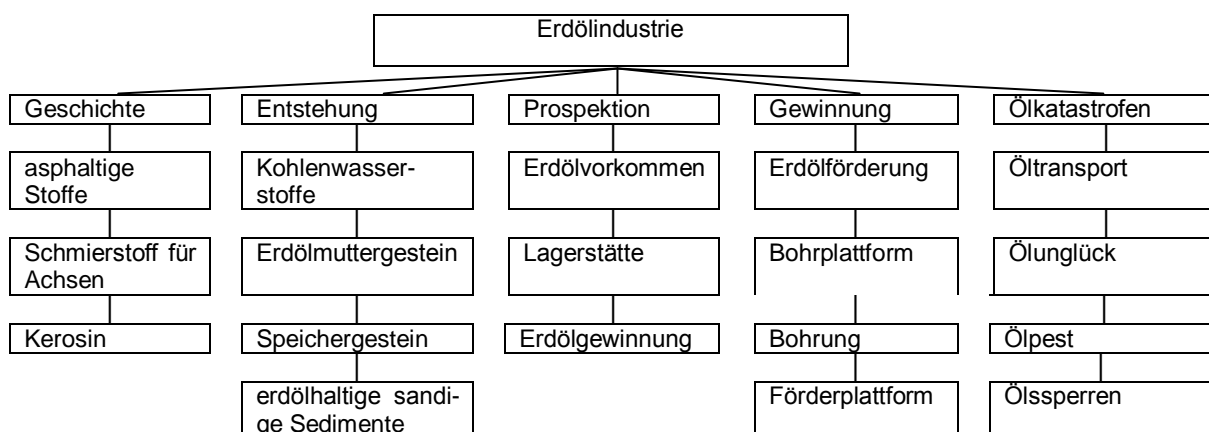


Рис. 1 Логико-семантическая структура темы «Erdölindustrie».

Следует отметить, что референтность, являясь одной из характеристик текста, тесно связана с понятием кореферентности как тождества референтов речевых отрезков, вследствие чего любой текст обладает «референциальной историей» [10], которая позволяет сопоставить, соотнести тексты с конкретным тематическим планом. В нашем случае студенты отобрали интересные их тексты по теме «Erdöl».

Референтное тождество текстовых материалов проявляется на основе различных парадигматических отношений [5]: синонимия (*Erdöl* – *Rohöl* – *Öl*), род – вид (*Kohlenwasserstoffe* – *Erdöl*), система – элемент (*Energieträger* – *Erdöl*), целое – часть (*Barrel* – *Liter*). Тематически направленное чтение требует активной интеллектуальной мыслительной деятельности, умения соотносить текстовые референты с тематическим планом. Именно она обеспечивает возможность приобретать новые знания и эффективно использовать их в образовательной, научной и профессиональной дея-

тельности. Источником же активной интеллектуальной мыслительной деятельности являются тексты. На протяжении всего процесса тематически направленного чтения читающий обращается к мысли как предмету, умозаключению как продукту и смысловому решению как единице речевой деятельности чтения [7]. Мыслительная деятельность будет эффективна в том случае, если студент будет работать со связными целыми текстами, которые отобрали на основе ряда важных принципов: информативной значимости, тематической цельности, предметной связности и смысловой синонимичности.

Принцип информативной значимости проявляется в том, что читателя в огромном информационном потоке будет интересоваться не вся информация, а только та, которая будет удовлетворять его информационные потребности.

На этапе поиска читатель сопоставляет имеющийся у него набор ключевых слов-референтов со встречающимися в текстах,

в результате чего отбираются данные тексты. Соблюдение принципа информативной значимости ведет к реализации возможности вероятностного прогнозирования, и текст становится условием мыслительной активности читающего.

Принцип тематической цельности, которому также соответствуют отобранные студентами тексты, подразумевает раскрытие темы во всей ее полноте. Каждому из отобранных текстов соответствует свой набор ключевых слов-референтов (ведущих и локальных), отражающих поля номинации данных текстов, которые в системе дополняют друг друга.

Анализ исследований (Т. С. Серова, Е. В. Крылова, А. С. Балахонов) показал, что при работе с массивом текстов наряду с принципом тематической цельности важен принцип предметной связности, который позволяет студентам отобрать тексты в процессе тематически направленного референтного чтения. Тексты содержат общие референты и ключевые понятия, которые позволяют отнести каждый отдельный текст к одной и той же главной мысли с ключевым словом *Erdölindustrie*.

Для реализации данного принципа в процессе тематически направленного чтения важную роль играют ключевые слова, референты, когда единство темы достигается за счет структурных связей референтов по вертикали, как отмечает Е. В. Крылова, за счет «тождества референции соответствующих слов» [5]. Единство темы и тождество референции объясняют в структуре связей отношения части и целого, элемента и системы, вида и рода, тождества – синонимии.

При повторении в текстах темы, подтем и, соответственно, ключевых слов, которые выражают отнесенность к данной теме, подтемам, можно говорить о предметном тождестве и смысловой синонимичности текстов. Смысловая синонимичность достигается формулированием одних и тех же мыслей разными языковыми средствами: в нашем случае за набором ведущих ключевых слов стоят понятия *Erdöl* и *Erdölindustrie*.

Смысловая синонимичность делает тексты коммуникативными, а умение понять смысловое тождество говорит о готовности читателя перейти к следующему этапу деятельности читающего – этапу создания продукта как цели-результата деятельности чтения. На данном этапе ведущими становятся иные формы мыслительной активности: выявление суждений как ряда информационных единиц в процессе информативного чтения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бухбиндер В. А., Бессонова И. В. Об учете структурных особенностей текстового материала при обучении чтению и аудированию // ИЯВШ. 1980. Вып. 15.
2. Вейзе А. А. Реферирование текста. Минск, 1978.

В качестве цели-результата тематически направленного чтения может выступать создание информационных электронных ресурсно-информационных сайтов. На основе референциальной матрицы отбираются тексты и их фрагменты, из которых постепенно формируется информационный сайт [12]. Таким образом, при создании продукта на первый план выходит операция **интеграции**. Особое значение этот продукт имеет в исследовательской деятельности студентов, когда необходимо осуществлять поиск, отбор, накопление текстов, фрагментов текстов, опираясь на референциальные матрицы, которые позволяют обозначить границы таких фрагментов и отнести их к определенной теме или проблеме для использования информации с целью подготовки доклада для конференции или семинара; участия в каком-либо исследовательском проекте.

Продуктом тематически направленного чтения, заслуживающим особого внимания, является также аннотационный перевод. Данное умение необходимо в современной образовательной, научной и профессиональной деятельности. При подаче заявок на гранты и стипендии зарубежных организаций, на участие в проектах, программах студентам необходимо представить краткое описание научно-исследовательского или социально ориентированного проекта. Неумение правильно сделать аннотационный перевод свидетельствует о том, что у кандидата нет четкой стратегии реализации данного проекта [14].

При создании данных продуктов студент в мыслительной деятельности выходит на уровень обобщения, уровень ведущих ключевых слов. Таким образом, тематически направленное чтение будет эффективным только при активной интеллектуальной мыслительной деятельности.

Тематически направленное референтное чтение по ключевым словам становится необходимым в деятельности учения, научных исследований, профессиональной, в любой сфере при отборе, накоплении и сохранении информационных фрагментов по конкретной проблеме, с тем чтобы в дальнейшем выявить, осмыслить, понять и использовать важную информацию в процессе решения задач в образовании, науке, производстве, повышении квалификации, реализации инноваций. Данный процесс будет эффективным при условии интеллектуальной мыслительной активности читающего.

3. Выготский Л. С. Избранные психологические исследования. Мышление и речь. М., 1956.
4. Колшанский Г. В. Коммуникативная функция и структура языка. М. : Наука, 1984.
5. Крылова Е. В. Особенности организации системы текстов на основе структуры предметного содержания темы // Профессионально-ориентированное взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности в неязыковом вузе : сб. метод. материалов НМС по иностранным языкам. Пермь, 1986. С. 141–149.
6. Малевич В. Г. Исследование приемов опоры на супрасинтаксис при рационализации обучения чтению на иностранном языке : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Киев, 1971.
7. Серова Т. С. Методика реализации мыслительных задач в процессе обучения чтению на иностранном языке. Информация, информированность, инновации в образовании и науке. Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2015.
8. Серова Т. С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе. Свердловск : Урал. ун-т, 1988.
9. Серова Т. С. Референтное чтение и аннотационный перевод в профессиональной деятельности переводчика // Индустрия перевода в инновационной образовательной деятельности : материалы 4 Междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 8–10 февраля 2012 г.). Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2012. Т. 1. С. 8–19.
10. Серова Т. С. Тематически направленное референтное чтение в образовательной, научной и профессиональной деятельности // Педагогическое образование в России. 2013. № 6. С. 161–166.
11. Серова Т. С., Червенко Ю. Ю. Обучение поисково-референтному чтению иноязычных источников в сети Интернет // Вестн. Перм. нац. исследовательского политехн. ун-та. Сер. «Проблемы языкознания и педагогики». 2014. № 9. С. 3–12.
12. Серова Т. С., Червенко Ю. Ю. Электронные ресурсно-информационные сайты как цель-результат поисково-референтного чтения // Педагогическое образование в России. 2015. №1. С. 178–185.
13. Червенко Ю. Ю. Интернет-ресурсы на русском языке как объект поисково-референтного чтения в процессе создания билингвального учебного гипертекста // Индустрия перевода : материалы 6 Междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 2–4 июня 2014 г.). Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2014. С. 101–104.
14. Червенко Ю. Ю. Профессионально-ориентированное иноязычное референтное чтение и его цель-результат при обучении иностранному языку в техническом вузе // Индустрия перевода в инновационной образовательной исследовательской и профессиональной деятельности : материалы 4 Междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 8–10 февр. 2012). Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2012. Т. 2. С. 230–233.
15. Червенко Ю. Ю. Психологические механизмы профессионально-ориентированного референтного чтения // Вестн. Перм. нац. политехн. ун-та. Сер. «Проблемы языкознания и педагогики». 2014. № 5. С. 118–126.

REFERENCES

1. Bukhbinder V. A., Bessonova I. V. Ob uchete strukturnykh osobennostey tekstovogo materiala pri obuchenii chteniyu i audirovaniyu // IYaVSh. 1980. Vyp. 15.
2. Veyze A. A. Referirovanie teksta. Minsk, 1978.
3. Vygotskiy L. S. Izbrannyye psikhologicheskiye issledovaniya. Myshlenie i rech'. M., 1956.
4. Kolshanskiy G. V. Kommunikativnaya funktsiya i struktura yazyka. M. : Nauka, 1984.
5. Krylova E. V. Osobennosti organizatsii sistemy tekstov na osnove struktury predmetnogo soderzhaniya temy // Professional'no-orientirovannoe vzaimosvyazannoe obuchenie vsem vidam inoyazychnoy rechevoy deyatel'nosti v neyazykovom vuze : sb. metod. materialov NMS po inostrannym yazykam. Perm', 1986. S. 141–149.
6. Malevich V. G. Issledovanie priemov opory na suprasintaksis pri ratsionalizatsii obucheniya chteniyu na inostrannom yazyke : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. Kiev, 1971.
7. Serova T. S. Metodika realizatsii myslitel'nykh zadach v protsesse obucheniya chteniyu na inostrannom yazyke. Informatsiya, informirovannost', innovatsii v obrazovanii i nauke. Izbrannoe o teorii professional'no-orientirovannogo chteniya i metodike obucheniya emu v vysshey shkole. Perm' : Izd-vo PNIPU, 2015.
8. Serova T. S. Psikhologicheskiye i lingvodidakticheskiye aspekty obucheniya professional'no-orientirovannomu inoyazychnomu chteniyu v vuze. Sverdlovsk : Ural. un-t, 1988.
9. Serova T. S. Referentnoe chtenie i annotatsionnyy perevod v professional'noy deyatel'nosti perevodchika // Industriya perevoda v innovatsionnoy obrazovatel'noy deyatel'nosti : materialy 4 Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Perm', 8–10 fevralya 2012 g.). Perm' : Izd-vo PNIPU, 2012. T. 1. S. 8–19.
10. Serova T. S. Tematicheski napravlennoe referentnoe chtenie v obrazovatel'noy, nauchnoy i professional'noy deyatel'nosti // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2013. № 6. S. 161–166.
11. Serova T. S., Chervenکو Yu. Yu. Obuchenie poiskovo-referentnomu chteniyu inoyazychnykh istochnikov v seti Internet // Vestn. Perm. nats. issledovatel'skogo politekhn. un-ta. Ser. «Problemy yazykoznaneya i pedagogiki». 2014. № 9. S. 3–12.
12. Serova T. S., Chervenکو Yu. Yu. Elektronnyye resursno-informatsionnyye sayty kak tsel'-rezul'tat poiskovo-referentnogo chteniya // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2015. №1. S. 178–185.
13. Chervenکو Yu. Yu. Internet-resursy na russkom yazyke kak ob'ekt poiskovo-referentnogo chteniya v protsesse sozdaniya bilingval'nogo uchebnogo giperteksta // Industriya perevoda : materialy 6 Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Perm', 2–4 iyunya 2014 g.). Perm' : Izd-vo PNIPU, 2014. S. 101–104.
14. Chervenکو Yu. Yu. Professional'no-orientirovannoe inoyazychnoe referentnoe chtenie i ego tsel'-rezul'tat pri obuchenii inostrannomu yazyku v tekhnicheskome vuze // Industriya perevoda v innovatsionnoy obrazovatel'noy issledovatel'skoy i professional'noy deyatel'nosti : materialy 4 Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Perm', 8–10 fevr. 2012). Perm' : Izd-vo PNIPU, 2012. T. 2. S. 230–233.
15. Chervenکو Yu. Yu. Psikhologicheskiye mekhanizmy professional'no-orientirovannogo referentnogo chteniya // Vestn. Perm. nats. politekhn. un-ta. Ser. «Problemy yazykoznaneya i pedagogiki». 2014. № 5. S. 118–126.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Т. С. Серова.